Hoe Palmerijn wederomme quam van der jachte, bevindende zijn gheselschap verloren te hebben.
Het .LXVIIJ. capitel. [1]

Hier boven is verhaelt hoe dat Palmerijn alleene int eylandt ginck jaeghen met zijnen valck ende aldaer om de gheneuchte van dien, overmits de mennichte van de vogelen, verbleef wes tot dat den avondt ghenaeckten, teghens den welcken hy wederomme keerde naer de haven. [2] Maer aldaer niet vindende noch schip noch eenighen mensche die hy conde vraghen, bestonde seer neerstich herwaerts ende derwaerts te loopen, crijtende ende roepende deur de wouden. [3] Dan niemandt vindende, dochte hy dat hem Trineus verraden hadde deur dien dat hy yet wes van de liefde tusschen hem ende Polina[r]de [4] ontwaer soude moghen zijn gheworden. [5] Dan voorts daer naer wederomme acht nemende op de vreemde contreyen vermoede hy datse van d'inwoonders van dien ofte eenighe zeeroovers gherooft oft gevanghen souden zijn ghenomen, vervloeckende soo wel de jachte als oock de jonckvrouwe die hem gheschoncken hadde zijnen welgeleerden valck, **[O7va]** die hy van grooter quaetheydt by de voeten nam ende teghens eenen boom meer als aen thien stucken sloech. [6]

---

1. *La plainte douloreuse que fit Palmerin au retour de sa chasse, voyant que par sa faute il auoit perdu sa compagnie. Chapitre LXVIII.*

2. OR auez vous ia leu dans l'histoire presente, comme Palmerin, pour essayer son Faucon, estoit sorty du nauire chasser en l'Isle, ou descendu (trouuant le lieu delectable, *et* l'oyseau bien duit *et* leurré) demeura iusques au soir, qu'apres luy auoir fait la gorge, s'en retourna au port.

3. Et ne voyant la nef ny homme à qui il en peust demander nouuelles, fut fort esmerueillé. Il va, il tourne, il court, *et* puis reuient, *et* tout pour neant.

4. Janszen 1613: Polinade

5. Ta*n*tost pensoit que Trineus, l'auoit trahy, pour ce qu'il luy auoit descouuert les amours de luy *et* de l'infante Polinarde puis à l'instant se persuadoit le contraire.

6. Soudain s'auisoit de l'estrange contrée ou estoient ses compagnons, qu'ilz auoient esté emmenez des Coursaires, ou faitz prisonniers des habitans de l'Isle. En fin, ayant discouru en son esprit toutes ces choses, *et* que pour son apetit *et* grande faute il auoit perdu ses amys, va commencer vn deul excedant celuy de Cadmus, quand il perdit ses soldatz, deffaitz par l'horrible Serpent, se maudissant *et* detestant, comme si d'improuueu il eust tué son pere. Las disoit il, que n'ay-ie consideré les malheurtez suruenuës au pauure Varnan par vn oyseau semblable ! O que l'heure estoit infortunée lors qu'il me fut donné. Ah meschante paillarde *et* abhominable pute, ie pense que tu sois quelque esprit incorporé, enuoyé des enfers pour nuyre aux plus parfaitz amans. Et à fin que vous, gentil

Daer nae jammerlijck beclaghende, dan hem selfs dan Ptolomeus dan Agriole dan Polinarde ende dan d'anderen, so langhe dat hy daer van moede wordt ende om hem te rusten teghens eenen boom ginck sitten, alwaer hy den nacht dan slapende dan waeckende ende dan met verveerlijcke droomen gequelt wordende, overbrocht. [1]

Ende des smorgens noch geenen mensch noch eenich schip vernemende, besloot hy in hem selfs so langhe deurt eylant te soecken tot dat hy yemant vonde. [2] Ende dien volgens wanderde hy met gheene andere wapenen als zijn rapier soo langhe tot dat hy eenen Moor ontmoete, jagende met vier honden, dien hy ootmoedelick groete ende vraechde hem den naem vande contreye. [3] Aen welcke woorden den Moor wel hoorde dat hy een Christen was, ende trock terstont sijnen zabel uyt. [4] Weshalven Palmerijn de handen oock inder ijl aen zijn sweert sloech ende ontspringende eenen houw vanden Turck, gaf hy dien daerenteghens alsulcken slach opt hooft dat hy doot ter aerden

---

Chahüant, ou mieux dyable enchanté, ne puissiez desormais donner malencontre à autre (dist il regardant son oyseau) ie vous mettray en tel point, que ne ferez de vostre vie paour à Cane ny Canard. Adoncq' le prenant par les ietz luy fit acoler si doucement vne souche, qu'il le mist en pieces.

1. Puis recommança à dire : Ah Polinarde douce amye, que Fortune nous est maintenant contraire, *et* que trop malheureusement est rompuë nostre e[n]treprise. Certes ie suis seur, que si Trineus arriue en Court sans moy, que ce ne sera sans vous donner la mort. Et ce qui me garde de mourir (preuoyant tous ses maux) n'est [Z2r] qu'vne certaine esperance de vous reuoir. Parquoy, ó seule maistresse ! ie vous apelle à mon secours, à fin que par vostre ayde ie puisse suporter ces vehemences. Ah gentile princesse Agriole, comme ie vous ay trompée, mais, pour satisfaction de ce, ie ne puisse auoir bien ne repos, tant que ie vous aye remise auec vostreTrineus en autant d'ayse, co*m*me par moy auez à ceste heure de desconfort. Ces complaintes faites, s'assist au pied d'vn arbre, *et* là fut attendant iusques au matin.

2. Lors, ne voyant personne, ne moyen de se mettre sur mer, delibera chercher par l'Isle, iusques à ce qu'il eust trouué quelqu'vn à qui il peust parler.

3. Ainsi seulet *et* sans armes, fors sa bonne espée, se mist à cheminer, tant qu'il aperceut de loing vn More chassant auec quatre chiens courans *et* vn Esmerillon, deuant lequel arriué le salüa humblement : puis luy demanda le nom de la contrée, *et* si pres de là y auoit port, ou haüre, ou il se peust embarquer.

4. Le More cogneut à son langage qu'il estoit Chrestien, parquoy d'vne colere luy respo*n*dit. Or es-tu venu de bien loing chercher ton malheur : par Mahon, ie te mettray en lieu, ou tu ne seras en peine chercher de dix ans fuste ne hurque.

neder viel. [1] Waerom Palmerijn van vreesen stracx eenen anderen wech liep. [2] Dan hy en was nauwelijcx eenen worp weechs gecommen of hy keerde haestelijck wederom. [3] Ende aendoende 't cleet vanden dooden smeet hy 't zijne om veer, om hem nemende, om dat hy d'Arabische spraecke niet en conde, voortaen den stommen te gheveynsen. [4] Ende liep, om de contreye van den dooden te vlieden, daer met voort sonder ophouden wes tot savonts toe, dat hy arriveerden aen een cleyn berchsken, waer op hy hem leyde te rusten tot int punt des dageraets, dat hy om hem yet wes te verstercken ende zijnen grooten honger een weynich te [O7vb] versaden een stucxken broot ade, 't welck hy inde male vanden Arabiter gevonden hadde, ende eenen teuch dronck uyt de clare fonteyne, meynende daer nae voort te passeren. Maer siet, de melancolie bestonden hierentusschen also over hem te domineren dat hy wederom int slaep viel. [5]

---

1. Si vouloit mettre la main sur sa cimeterre, quand Palmerin voyant ses gestes (neantmoins qu'il n'entendist ce qu'il disoit) cogneut qu'il ne luy vouloit beaucoup de bien : à ceste cause tira son espée, *et* luy en do*nn*na tel coup sur la teste qu'il la luy fendit en deux, disant : Par Dieu vilain, ia n'aurez la peine de me mettre prisonnier, ou enuoyer querir de là la mer ma rençon. Que fussent de vostre liurée tous les meschans qui vous ressemblent. Le More tomba tout mort,

2. Palmerin prend autre chemin, presumant (s'il suyuoit son erre) qu'il n'y sçauroit rien gaigner.

3. Et se voyant n'auoir aucunes armes, *et* qu'il n'entendoit le langage Arabicq', pensa bien ne pouuoir faillir à estre pris. Subit doncq' retourna à son homme,

4. prit son habillement, *et* laissa le sien : *et* de là en auant resolut contrefaire le muet, esperant par [ce]ste subtilité euiter la prison, se rendre incogneu, *et* faire tant, qu'il retourneroit (auec la grace de Dieu) encores vn iour en Alemaigne.

5. Ce iour [il] ne cessa de courir iusques au soir, qu'il arriua au pied d'vn petit mont, ou y auoit vne fontaine, iettant (à son auis) la plus belle *et* clere eau, qu'il eust oncq' veuë. Et là cognoissant le lieu delectable, s'endormit iusques au point du iour, que luy esueillé se prit plus fort que iamais à considerer ses infortunes, tant passées, eminentes, que celles qui luy pouuoient auenir : en sorte que la melancolie le domina si bien, qu'apres auoir mangé vn peu de pain, qu'il trouua dans la malette de l'Arabe, *et* beu à la mode de Diogenes, fut contraint s'endormir de rechef.